

Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

Ginkgo

ギンコ

¿Seguro que eso está bien?

¿Un acosador?

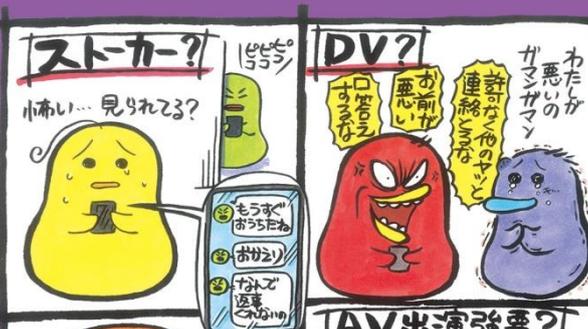
Ya casi estás en casa. Hola de nuevo. ¿Por qué no me respondes?

Estoy asustada... ¿Me estará siguiendo?

No sufra en soledad ¡Póngase en contacto!

それ、本当に大丈夫?

気づいてますか?このような暴力からはひとりでは抜け出せません。



11月12日~25日
「女性に対する暴力をなくす運動」期間
配偶者等からの暴力、性犯罪、ストーカー行為、売買春、人身取引やセクシュアルハラスメント等、女性に対する暴力は、女性の人権を侵害するものであり、決して許されない行為です。

¿Lo sabe? Es difícil escapar de este tipo de violencia sin ayuda.

¿Violencia doméstica?

¡No hables con nadie sin mi permiso!
¡Es culpa tuya!
¡No me repliques!

Sí, tiene razón... Es culpa mía...

¿Pornografía forzada?

“¿Quieres ser modelo?” En realidad, no es más que un vídeo porno...

DV 0570-0-55210

Operadora automática
Le conectará con una ventanilla de consulta cercana. Protegemos su privacidad. No lo dude y haga una consulta. (gratis)

Del 12 al 25 de noviembre

«Movimiento por la desaparición de la violencia contra las mujeres»

Violencia a manos de la pareja, crímenes sexuales, acoso, prostitución, trata de blancas, acoso sexual... La violencia contra las mujeres es una violación inaceptable de los derechos humanos.

Violencia doméstica —No sufra en soledad—

DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとりなや
~1人で悩まないで~

La violencia doméstica es la violencia que se recibe a manos del cónyuge o de la persona con la que se tiene una relación íntima (compañero). La violencia doméstica no es solo violencia física.

El ayuntamiento de Hachioji atiende las consultas de mujeres que hayan sufrido violencia doméstica. Para valorarse a sí misma, no sufra en soledad y haga una consulta en el Centro para la Igualdad de Género de Hachioji (☎ 042-648-2234).

DV(ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にある人(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受け付けています。自分自身を大切にするためにも、1人で悩まず、八王子市男女共同参画センター(☎042-648-2234)にご相談ください。

(continúa en el dorso)

(裏面へ続く)

Población de extranjeros

A finales de septiembre de 2017 Países: 102
Hombres: 5703 Mujeres: 6251 Total: 11 954

外国人人口

平成29年 9月末日現在 102 国
男 5,703人 女 6,251人 計 11,954人



El color de un siglo,
la luz para los próximos 100 años

Violencia doméstica —No sufra en soledad—

◆ Hay varios tipos de violencia:

Violencia física

* Arrojar objetos, golpear, dar patadas, etc.

Violencia verbal, violencia psicológica

- * El uso de palabras despectivas u obscenas («Imbécil», «Fea», «Muérete», etc.)
- * Amenazas del tipo «si me dejas, me voy a suicidar» o «si me dejas, no podrás seguir viviendo en Japón», etc.
- * Gritar en voz muy alta o ignorar lo que diga la otra persona, etc.

Violencia económica

- * Obligar a trabajar por la fuerza o prohibir trabajar fuera de casa
- * No proporcionar dinero para la vida diaria, etc.

Violencia sexual

- * Obligar a mantener actos sexuales o no colaborar para evitar el embarazo
- * Mostrar a la fuerza vídeos para adultos o revistas pornográficas, etc.

◆ Consultas sobre violencia doméstica

No sufra en soledad y haga una consulta. Si necesita un intérprete, póngase en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎ 042-642-7091) antes de realizar su consulta.

Información y consultas

Centro para la Igualdad de Género de Hachioji

(teléfono especializado) ☎ 042-648-2234

Otros centros de consulta

Women's Plaza de Tokio ☎ 03-5467-2455

Centro de Consultas para Mujeres del Gobierno de Tokio

(oficina de Tama) ☎ 042-522-4232

どめすていっくばいおれんす DV(ドメスティックバイオレンス)

ひとりなや
～1人で悩まないで～

◆暴力には次の種類があります

身体的暴力

* 物を投げつける・殴る・蹴る…など

言葉での暴力、精神的暴力

- * ハカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を使う
- * 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- * 大声で怒鳴る・何を言っても無視する…など

経済的な暴力

- * 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- * 生活費を渡さない…など

性的な暴力

- * 性行為を強要する・避妊に協力しない
- * 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる…など

◆DV相談

一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455

東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

Convocatoria: ingreso en guarderías (abril 2018)

Se va a abrir el plazo para el ingreso de niños en guarderías, jardines de infancia autorizados, guarderías familiares, guarderías pequeñas o guarderías de empresa en abril del año que viene. Los que ya dispongan de plaza en guardería o que deseen cambiar de centro deberán realizar de nuevo la solicitud.

- Periodos de solicitud
Solicitud por correo: miércoles 1 - lunes 20 de nov.
Solicitud en ventanilla: lunes 20 de nov. - viernes 1 de dic.
- Puntos de presentación de solicitudes
Sección de Guarderías y Jardines de Infancia, oficinas de Asakawa, Yugi, Moto Hachioji, Kitano, Minami Osawa y oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji
- Horario de atención
8:30 a 17:00 (8:30 a 19:00, en la oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji)
- Presentación en ventanilla en sábado/domingo (8:30 a 17:00)
Sábado 25 de nov.: oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji
Domingo 26 de nov.: oficina general en la salida sur de la estación de Hachioji y oficina de Minami Osawa

Para obtener más información sobre el modo de solicitud, etc., consulte la página web municipal o la guía de entrada en guarderías que se distribuye en la Sección de Guarderías y Jardines de Infancia en el 4.º piso del ayuntamiento o en todas las oficinas municipales.

Consultas: Sección de Guarderías y Jardines de Infancia ☎042-620-7369

らいねん がつにゅうえん ほいくしせつにゅうえんじ ほしゅう 来年4月入園の保育施設入園児を募集

来年4月の保育園・認定こども園・家庭的保育(保育ママ)・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。

- 受付期間
〈郵送受付〉11月1日(水)～11月20日(月)
〈窓口受付〉11月20日(月)～12月1日(金)
- 受付場所
保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢・八王子駅南口総合事務所

- 受付時間
午前8時30分～午後5時
(八王子駅南口総合事務所は午前8時30分～午後7時)
- 土日の受付窓口(午前8時30分～午後5時)
11月25日(土) 八王子駅南口総合事務所
11月26日(日) 八王子駅南口総合事務所及び南大沢事務所

申し込み方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所で配布する入園のしおりをご覧ください。

問い合わせ: 保育幼稚園課 ☎042-620-7369

Durante fin de año, hay un exceso de solicitudes sobre basura voluminosa. Contacte cuanto antes al Centro de Consulta General sobre Basuras (☎ 0570-550-530 [oper. autom.] o ☎ 042-696-5377). Asimismo, rogamos que divida y saque la basura o los residuos reciclables en varias tandas.

Días de recogida de basura combustible
Zonas con recogida en lunes/jueves: hasta el jueves 28 de diciembre y desde el jueves 4 de enero
Zonas con recogida en martes/viernes: hasta viernes 29 de diciembre y desde el viernes 5 de enero
Los días de recogida de basura no combustible y residuos reciclables varían según la zona. Véase el calendario de recogida.

** AVISO **
年末にかけて、粗大ごみの申し込みが殺到します。お早めにごみ総合相談センター(☎0570-550-530 <ナビダイヤル>)または☎042-696-5377)へお申し込みください。また、年始のごみや資源物は数回に分けて出すなどご協力をお願いします。



** お知らせ **

可燃ごみの収集日
月・木地区: 12月28日(木)まで、年始は1月4日(木)から
火・金地区: 12月29日(金)まで、年始は1月5日(金)から
不燃ごみ・資源ごみの収集日は地域により異なるため、収集カレンダーをご覧ください。

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso miércoles 19:00-21:00
Nov.	2, 9	10, 17, 24	8, 22
Dic.	7, 14	8, 15, 22	6, 13
Ene.	11, 18	5, 12, 19	10, 24

●Asesoría con especialistas legales para ciudadanos extranjeros

Sábado 9 de diciembre / sábado 13 de enero de 14:00 a 17:00
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, coreano, español y tagalo.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji
☎ 042-642-7091

●Festival Ginkgo

Sáb. 18 y Dom. 19 de noviembre Lugar: Koshu Kaido, etc.
Festival organizado por los propios ciudadanos en el que se llevarán a cabo actividades muy diversas, como una ruta de orientación que recorrerá doce de los antiguos puestos de peaje del periodo Edo o un desfile de automóviles clásicos.

Consultas: Comisión de Festejos del Festival Ginkgo de Hachioji
☎ 042-668-8383

●Seminario de apoyo para la incorporación a la vida laboral para estudiantes extranjeros

Domingo 26 de noviembre, 13:00 a 17:00

Lugar: Centro Universitario Urbano

Plazas: 50 (por orden de llegada)

Dirigido a: estudiantes extranjeros que aspiren a conseguir trabajo en empresas en Hachioji o Japón

Solicitudes: mediante un correo electrónico a la Asociación Internacional de Hachioji (802_kk@jcom.zaq.ne.jp) en el que consten el nombre de la actividad, la dirección, el nombre, el n.º de teléfono, la universidad, el curso y la especialidad.

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

●Visita a empresas de Hachioji para estudiantes extranjeros

Miércoles 6 de diciembre de 10:00 a 16:30

Plazas: 23 (por orden de llegada)

Dirigido a / Solicitudes: igual que el «Seminario de apoyo para la incorporación a la vida laboral» que aparece más arriba

Consultas: Asociación Internacional de Hachioji ☎ 042-642-7091

●Proyecto de Rock & Roll «Festival Poka Poka de Hachioji»

Domingo 3 de diciembre Lugar: Esforta Arena de Hachioji
Pensado como evento del que pueda disfrutar todo el mundo y que tiene como centro a la banda NEW ROTE'KA, enviados especiales para la promoción del turismo de Hachioji, contará con actuaciones musicales y otras actividades muy variadas.

Consultas: Comité Organizador del Proyecto de Rock & Roll por el Centenario de la Ciudad de Hachioji ☎ 080-6717-3357

●生涯学習センター 〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
11月	2, 9	10, 17, 24	8, 22
12月	7, 14	8, 15, 22	6, 13
1月	11, 18	5, 12, 19	10, 24

●外国人のための行政書士相談

12月9日(土) / 1月13日(土) 午後2時~5時

英語・中国語・韓国語・スペイン語・タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●いちよう祭り

11月18日(土)、19日(日) 会場: 甲州街道など

市民手作りの秋のお祭り、12か所の関所をめぐるおりエンターテインングやクラシックカーパレードなどさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会 ☎042-668-8383

●留学生のための就職支援セミナー

11月26日(日) 午後1時~5時

会場: 学園都市センター 定員: 50名(先着順)

対象: 日本や八王子市内の企業へ就職を目指す留学生

申込み: 「講座名」と住所・氏名・電話番号・大学名・学年・専攻を書いてEメールで八王子国際協会(802_kk@jcom.zaq.ne.jp)へ

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●留学生のための八王子企業めぐり

12月6日(水) 午前10時~午後4時30分 定員: 23名(先着順)

対象・申込み: 上記「留学生のための就職支援セミナー」と同じ

問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●ロックンロールプロジェクト「八王子ボカボカフェスタ」

12月3日(日) 会場: エスフォルタアリーナ八王子

八王子観光PR特使のバンド「ニューロティカ」が中心となって市内内外の幅広い層の方が楽しめるようにと企画し、音楽演奏などさまざまな催しが行われます。

問い合わせ: 八王子市制100周年ロックンロールプロジェクト実行委員会
☎080-6717-3357

●Pagar los impuestos municipales mediante transferencia bancaria es muy cómodo

Sin perder tiempo realizando pagos, sin posibilidad de olvidos

Conveniente sistema para el pago de impuestos por el cual, con tal solo firmar un contrato, se recaudarán los impuestos de forma automática en la cuenta que usted haya indicado. No dude en usarlo. Ahora bien, será necesario haber realizado de antemano el procedimiento para registrar la transferencia bancaria. Para obtener más detalles, haga su consulta en la Sección de Tributación.

●Tributación de impuestos municipales (año fiscal 2017)

Mes de pago	Dic. 2017	Ene. 2018	Feb. 2018
Impuesto Residencia (municipal/metropolitano) Recaud. ordinaria		4.º período	
Bienes inmuebles / Planificación Urbanística	3.º período		4.º período
Plazo	27 dic. 2017	31 ene. 2018	28 feb. 2018

Consultas: Sección de Tributación ☎042-620-7224

●市税のお支払いは口座振替が便利です

~納期ごとに支払いに行く手間がなく、納め忘れもなくなります~

一度ご契約いただければ、あなたの指定した口座から自動的に納税する便利な制度です。ぜひご利用ください。なお、口座振替は事前に登録手続きが必要です。詳しくは納税課までお問い合わせください。

【平成29年度の市税の納期一覧表】

納付月	2017年12月	2018年1月	2018年2月
市民税・都民税 (普通徴収)		4期	
固定資産税・都市計画税	3期		4期
納期限	2017年12月27日	2018年1月31日	2018年2月28日

問い合わせ: 納税課 ☎042-620-7224

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / はちおうじしやうぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / はちおうじけいさつしよ 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうときゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ ☎042-678-1150 なかの 中野
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ 八王子にほんごの会 ☎044-987-2461 なかじま 中島
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ☎090-1118-6098 すみかわ 澄川
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 ☎090-3877-3574 とくだ 徳田
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうしんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326 もりや
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもとてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753 がくせい かい たなか
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいせいしんか 八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいせいしんか 八王子国際協会 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいせいしんか 八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご、ちゆうこくご 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほうめーるはいしんさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) とづたく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji: http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji

Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp